

（所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国とハンガリー人民共和国との間の条約に関する交換公
文）

（ハンガリー側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日署名された所得
に対する租税に関する二重課税の回避のためのハンガリー人民
共和国と日本国との間の条約に言及するとともに、両政府間で
到達した次の了解をハンガリー人民共和国政府に代わつて確認
する光榮を有します。

1 第四条2に関し、双方の締約国の居住者に該当する個人に
ついては、次の原則を考慮に入れて、問題を合意により解決
する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が存在する締約国
の居住者とみなす。その使用する恒久的住居が双方の締約
国に存在する場合には、当該個人は、中核となる重要な利
害関係を有する締約国の居住者とみなす。

(b) 中核となる重要な利害関係を有する締約国の決定ができ
ない場合又はその使用する恒久的住居がいずれの締約国に
も存在しない場合には、当該個人は、その常用の住居が存
在する締約国の居住者とみなす。

(Hungarian Note)

Budapest, February 13, 1980

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Hungarian People's Republic and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Hungarian People's Republic, the following understandings reached between the two Governments:

1. With reference to paragraph 2 of Article 4, where an individual is a resident of both Contracting States the question shall be settled by mutual agreement taking into consideration the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which his centre of vital interests is located;

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) 常用の住居が双方の締約国に存在する場合又はいずれの締約国にも存在しない場合には、当該個人は、自己が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、問題を合意により解決する。

2 第五条1及び4(d)に關し、「事業を行う場所」には、生産を行う場所を含むことが了解される。

3 第七条に關し、恒久的施設が自己の利用のために単に物品又は商品の引渡しを受けたことを理由としては、いかなる利得も、その恒久的施設に帰せられることはないことが了解される。

4 第八条に關し、同条の規定は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することに従事する一方の締約国の企業が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合にも適用し、また、船舶又は航空機を国際運輸に運用することに關連した補助的な活動によつて取得する利得にも適用することが確認される。

5 第十六条に關し、「法人の役員」には、ハンガリーの法人の監査役を含むことが了解される。

第五條 1
及び 4 (d)
に關する
了解する
了

第八條 1
に關する
確認する
了

第十六條
に關する
了解する

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

2. With reference to paragraph 1 and subparagraph (d) of paragraph 4 of Article 5, it is understood that the term "place of business" includes a place of production.

3. With reference to Article 7, it is understood that no profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere delivery to that permanent establishment of goods or merchandise for its use.

4. With reference to Article 8, it is confirmed that the provisions of the said Article shall also apply where an enterprise of a Contracting State engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic has a permanent establishment in the other Contracting State, and, further, that the provisions of the said Article shall also apply to profits derived from the auxiliary activities connected with the operation of ships or aircraft in international traffic.

5. With reference to Article 16, it is understood that the term "a member of the board of directors of a company" includes a member of a supervisory board of a Hungarian company.

本官は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年二月十三日にブダペストで

大蔵次官 ヴィンツェ・イムレ

ハンガリー人民共和国駐在
日本国特命全權大使 杉原真一閣下

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Vincze Imre
Deputy Minister of Finance

His Excellency
Mr. Shinichi Sugihara
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Hungarian People's Republic

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ハンガリー側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年二月十三日ブダペストで

日本国特命全權大使 杉原真一

ハンガリー人民共和国大蔵次官

イムレ・ヴィンツェ閣下

ハンガリーとの租税(所得)条約

(Japanese Note)

Budapest, February 13, 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Hungarian Note)"

I have further the honour to confirm the understandings contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

杉原真一

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Dr. Imre Vincze
Deputy Minister of Finance
Hungarian People's Republic